

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2007

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007
36^e ÉDITION



DOSSIER DE PRESSE

Christoph Marthaler

Geschichten aus dem Wienerwald
(Légendes de la forêt viennoise)

Festival d'Automne à Paris / Théâtre National de Chaillot
du jeudi 4 octobre au samedi 6 octobre

Renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

Service de presse : Rémi Fort et Margherita Mantero

Assistante : Maïté Rivière

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01

e-mail : r.fort@festival-automne.com ; m.mantero@festival-automne.com
assistant.presse@festival-automne.com



36^e édition

Christoph Marthaler

Geschichten aus dem Wienerwald (Légendes de la forêt viennoise)

Geschichten aus dem Wienerwald

Légendes de la forêt viennoise

de **Odön von Horváth**

Mise en scène, **Christoph Marthaler**

Décors, Anna Viebrock

Costumes, Dorothee Curio

Lumière, Henning Streck

Dramaturgie, Stefanie Carp

Avec Josef Ostendorf, Bettina Stucky, Ueli Jäggi,

Stefan Kurt, Katja Kolm, Matthias Matschke,

Marc Hosemann, Ulrich Voss,

Thomas Wodianka, Rosemarie Bärhold, Hildegard Alex,

Susanne Düllmann, Clemens Sienknecht

Festival d'Automne à Paris
Théâtre National de Chaillot
du jeudi 4 octobre
au samedi 6 octobre

4, 5 et 6 octobre 20h

17 € à 33 €

Abonnement 14 € à 24 €

Durée : 3h avec entracte

Spectacle en allemand surtitré en français

Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

Production Volksbühne am Rosa-Luxembourg-Platz

Coréalisation Théâtre National de Chaillot

Festival d'Automne à Paris

Marianne, fille d'un fabricant de poupées de Vienne, est promise à Oscar, riche boucher du quartier.

Mais au cours de la cérémonie de fiançailles, elle tombe amoureuse de l'un des invités, Alfred, bookmaker lâche et désœuvré...

La description de cette humanité veule, enivrée de valse viennoises et minée de conventions hypocrites, terreau fécond du nazisme à venir, et les portraits sans concession des déclassés de ce *no man's land* social de l'Allemagne et de l'Autriche des années 1920, allaient valoir à Horváth un exil dont il ne reviendrait pas.

Celui dont les oeuvres nourrirent les flammes des autodafés, auteur « dégénéré », trouva la mort au printemps 1938, à 37 ans, écrasé, lors d'un orage, par un arbre sur les Champs-Élysées.

Le travail de réactualisation mené par Christoph Marthaler sur *Les Légendes de la forêt viennoise* souligne l'acuité d'Horváth et sa vision de l'inébranlable marche au chaos.

Avec l'aide de la décoratrice Anna Viebrock, il transpose l'action de ces histoires de la forêt viennoise, mettant en scène les commerçants et habitants d'une même rue de la capitale autrichienne, dans la cour d'un immeuble de Marzahn – faubourg de Berlin-Est aujourd'hui particulièrement éprouvé par le chômage et foyer vivace de l'extrême droite – ou dans le hall d'un vieux cinéma de Vienne.

Rejetés sur le bas-côté de l'Histoire, exclus du développement économique, les personnages tragicomiques de Horváth sont les ancêtres de ces vieux Viennois ou de ces « Ossis » que l'on peut voir aujourd'hui errer par les rues. Ceux-là qui cherchent refuge dans un passé idyllique et imaginaire, dans les valeurs et les concepts d'un temps où leur monde n'était pas encore en lambeaux.

Contacts presse :

Festival d'Automne à Paris

Rémi Fort, Margherita Mantero

01 53 45 17 13

Théâtre National de Chaillot

Catherine Papeguay, Maud Mantelin

01 53 65 31 22

Christoph Marthaler

Né en 1951 à Erlenbach, Christoph Marthaler, musicien de formation, intègre un orchestre comme hautboïste. Il suit également l'enseignement de Jacques Lecoq à Paris. Ses premiers contacts avec le monde du théâtre se font par la musique : dix ans durant, Marthaler compose des musiques pour des metteurs en scène, à Hambourg, Munich, Zurich et Bonn. En 1980, il réalise avec des comédiens et des musiciens son premier projet, *Indeed*, à Zurich. En 1989, il crée une *Soirée de chansons à soldats* : œuvre indéfinissable, entre performance, musique et théâtre. Des soldats suisses assis, quasiment immobiles, entonnent en boucle, au bout d'un quart d'heure *Die Nacht ist ohne ende* (La nuit est sans fin). La même année, il rencontre la scénographe et costumière Anna Viebrock qui signera à partir de là pratiquement tous les décors et costumes de ses spectacles. Suivent les mises en scène de *L'Affaire de la Rue de Lourcine* de Labiche (1991), *Faust, une tragédie subjective*, d'après le *Fragment-Faust* de Fernando Pessoa (1992) et *Prohelvetia* (1992). En 1992, Marthaler monte une soirée patriotique, *Murx den Europäer ! Murx ihn ! Murx ihn ! Murx inn ab !* (Bousille l'Européen...!) à la Volksbühne de Berlin et *Le Faust racine carré 1+2*, une adaptation du texte de Goethe, à Hambourg.

De 1994 à 2000, il crée entre autres au théâtre et à l'opéra : *La Tempête devant Shakespeare - le petit Rien* (1994), *Pelléas et Mélisande* de Debussy et *L'Heure zéro ou l'art de servir* (1995), *Luisa Miller* de Verdi, *Pierrot Lunaire* de Schönberg et Casimir et Caroline de Horváth (1996), *Fidelio* de Beethoven et *Les Trois soeurs* de Tchékhov (1997), *La Vie Parisienne d'Offenbach* et *Katia Kabanova* de Jánacek (1998), *Les Spécialistes* et *Hôtel Belle Vue* de Horváth (1999), *20th Century Blues* et *L'Adieu* de Rainald Goetz (2000).

En 2000, Marthaler prend la direction du Schauspielhaus de Zurich avec la dramaturge Stefanie Carp et y met en scène notamment *La Nuit des rois* de Shakespeare, *La Belle Meunière* de Schubert, *Aux Alpes* de Jelinek, *La Mort de Danton* de Büchner et les projets *Hôtel Peur* et *Groudings*, une variante d'espoir. Il quitte la direction du Schauspielhaus Zurich en 2004 et travaille depuis à nouveau comme metteur en scène indépendant.

Christoph Marthaler au Festival d'Automne :
2003 : *Die schöne Müllerin* (La Belle Meunière) de Franz Schubert

1995 : *Murx den Europäer ! Murx ihn ! Murx ihn ! Murx ihn ! Murx ihn ab ! Ein patriotischer Abend !*

Ödön von Horváth

« Rien ne donne autant la sensation de l'infinitude que la bêtise. » (devise des « Légendes de la forêt viennoise »)

Ödön von Horváth est né le 9 décembre 1901 à Fiume (ancien nom italien de la ville désormais croate de Rijeka) et mort à Paris le 1er juin 1938. Ses premières pièces comme *Revolte auf Côte 3018* (« Révolte sur la côte 3018 » 1927) montrent déjà les thèmes fondateurs de son œuvre : la culture populaire et l'histoire politique de l'Allemagne. Devant la montée en puissance du NSDAP, les pièces d'Horváth mettent en garde contre le danger fasciste. Horváth publie son premier roman *Der ewige Spießher* en 1930, mais c'est l'année suivante qu'il obtient la reconnaissance de son talent : ses deux pièces majeures, *Italienische Nacht* (« La Nuit italienne ») et *Geschichten aus dem Wienerwald* (« Légendes de la forêt viennoise »), sont montées à Berlin. Horváth reçoit même le prestigieux prix Kleist pour ses « Légendes de la forêt viennoise ». Lorsqu'en 1933, les nazis brûlent les livres, ceux d'Ödön von Horváth en font partis. Un ami lui écrit : « L'information disant que tu n'es plus joué, « auteur dégénéré », vaut plus que n'importe quel prix littéraire. Elle te confirme publiquement comme poète ! ». Sa pièce « Foi Amour Espérance » ne peut être montée à Berlin en 1933 suite à des pressions du gouvernement national-socialiste sur le metteur en scène. Il doit fuir Berlin pour s'installer à Vienne devant la montée du nazisme en Allemagne, et, pour la même raison, la comédie « Figaro divorce » (*Figaro läßt sich scheiden*) fait sa première à Prague en 1937. Horváth publie à Amsterdam son roman « Jeunesse sans Dieu » (*Jugend ohne Gott*) qui vise explicitement l'embrigadement de la jeunesse par la propagande nazie. Horváth ne reçoit plus aucun droit d'auteur provenant d'Allemagne, le gouvernement de Berlin s'y opposant, cela place l'auteur dans une situation précaire. Pour fuir la répression nationale-socialiste qui s'abat sur Vienne après l'Anschluß, Horváth erre en Europe et se

réfugie finalement à Paris en mars 1938 avec son amie Wera Liessem. Il publie le roman *Ein Kind unserer Zeit* (titre traduit en français par « Soldat du Reich », de nos jours plus connu sous le titre « Un fils de notre temps ») à Amsterdam et New York. Le premier juin 1938, alors qu'Ödön von Horváth se promène sur les Champs-Élysées, une tempête déracine un marronnier et une des branches le tue.

ENTRETIEN AVEC STEPHANIE CARP (dramaturge)

Comment en êtes-vous venus, avec Christophe Marthaler, à choisir de mettre en scène ces *Légendes de la forêt viennoise* ? Comment avez-vous travaillé sur le texte et la dramaturgie ?

Stefanie Carp : « La simplicité et la musicalité de la langue d'Horvath, la réalité de ses personnages, qui ne sont jamais des vainqueurs mais au contraire se tiennent toujours en marge, avec toute leur malice, leurs turpitudes et leur beauté, suffisent à donner envie de mettre en scène n'importe quelle pièce de cet auteur.

Vous avez transposé une partie de ces *Légendes* à Berlin, notamment dans le quartier de Marzahn : pour quelle raison ?

Stefanie Carp : « Les *Légendes de la forêt viennoise* décrivent la réalité sociale des années 1920 à Vienne ; les formes d'apparition de la crise économique, le déclassement qui a affecté tant de gens à l'époque, offrent de nombreux parallèles avec la réalité de l'Allemagne contemporaine.

Dans le texte que vous avez signé sur la pièce, vous écrivez notamment : « Cette pièce populaire, écrite en réaction contre le genre du théâtre populaire viennois, doit être laissée entre les lieux et entre les époques. » Que voulez-vous dire ?

Stefanie Carp : « Afin d'ouvrir la pièce sur notre propre expérience, nous avons parfois cherché des analogies avec le Berlin d'aujourd'hui. Mais pour ne pas porter préjudice à la pièce, nous avons conservé, dans notre mise en scène, la majeure partie de l'action à Vienne.

Le décor lui-même propose les deux lieux et les deux époques. Les façades qui entourent la boutique de Zauberkönig font penser aux

HLM berlinois. Et à l'arrière-plan de la scène, on peut voir le foyer du cinéma Belaria, à Vienne, où aujourd'hui encore des personnes âgées viennent voir les films de leur jeunesse. Ainsi, en un sens, le Berlin d'aujourd'hui regarde les légendes de la forêt viennoise comme s'il s'agissait d'un film.

Dans quelle mesure cette pièce sur la « solitude » est-elle justement toujours d'actualité – en particulier dans le contexte de l'Allemagne contemporaine ?

Stefanie Carp : « Cette pièce n'est pas seulement sur la solitude. Elle parle aussi d'égoïsme, d'intrigues, d'opportunisme, de fausses réconciliations, de la lutte pour la survie lorsque des gens basculent dans la pauvreté, en bas de l'échelle sociale, et se sentent menacés, et de l'hypocrisie des compromis qu'ils sont conduits à faire. En ce sens, elle n'est pas déplacée dans la réalité du Berlin d'aujourd'hui. »

Propos recueillis par David Sanson



Programmation Danse, Musique, Théâtre, Arts Plastiques, Cinéma

ARTS PLASTIQUES

Alexandre Ponomarev

Verticale Parallèle

Chapelle Saint-Louis de la Salpêtrière

13 septembre au 14 octobre

* **Hassan Khan** / *Kompressor*

Le Plateau – FRAC Ile-de-France

24 octobre au 18 novembre

Le Louvre invite Anselm Kiefer

25 octobre au 7 décembre

* **Joana Hadjithomas et Khalil Joreige**

Où sommes-nous ?

Espace Topographie de l'Art

10 novembre au 9 décembre

DANSE

Rachid Ouramdane / *Surface de réparation*

Théâtre 2 Gennevilliers

5 au 27 octobre

Mathilde Monnier / *Tempo 76*

Théâtre de la Ville

9 au 13 octobre

Meg Stuart / *BLESSED*

Théâtre de la Bastille

24 octobre au 2 novembre

* **Emanuel Gat**

Petit torn de dança / My favourite things / Through the center, all of you, at the same time and don't stop

Maison des Arts Créteil

25 et 26 octobre

Eszter Salamon / *AND THEN*

Centre Pompidou

7 au 10 novembre

Emmanuelle Huynh / *Le Grand Dehors*

Centre Pompidou

14 au 17 novembre

Bill T. Jones / *Walking the line*

Musée du Louvre

20, 22, 24 novembre

Raimund Hoghe / *Boléro Variations*

Centre Pompidou

21 au 24 novembre

Merce Cunningham

Crises / EyeSpace / CRWDSPCR

Théâtre de la Ville

4 au 9 décembre

Compagnie Via Katlehong / Robyn Orlin

/ **Christian Rizzo** / *Imbizo e Mazweni*

Maison des Arts Créteil

6, 7 et 8 décembre

Alain Buffard / *(Not) a Love Song*

Centre Pompidou

12 au 16 décembre

THÉÂTRE

Lars Norén / Pierre Maillet
/ **Mélanie Leray / La Veillée**
Théâtre de la Bastille
17 septembre au 20 octobre

***Abbas Kiarostami / Looking at Tazieh**
Centre Pompidou
19 au 22 septembre

Josse de Pauw / RUHE
Maison de l'architecture
24 au 30 septembre

***Rabih Mroué**
Qui a peur de la représentation ?
Centre Pompidou
26 au 29 septembre

Arne Lygre / Claude Régy
Homme sans but
Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier
27 septembre au 10 novembre

Benjamin Franklin / Stéphane Olry
Treize semaines de vertu
Château de la Roche-Guyon
29 et 30 septembre
Archives nationales / Hôtel de Soubise
24 octobre au 4 novembre

Odön von Horváth / Christoph Marthaler
Légendes de la forêt viennoise
Théâtre National de Chaillot
4, 5 et 6 octobre

***Rabih Mroué / How Nancy wished that everything was an April Fool's joke**
Théâtre de la Cité Internationale
8 au 14 octobre
La Ferme du Buisson
20 et 21 octobre

Anton Tchekhov / Enrique Diaz
Seagull-play / La Mouette
La Ferme du Buisson
12, 13 et 14 octobre

Lars Norén / Le 20 Novembre
Maison des Arts Créteil
16 au 26 octobre

Ricardo Bartís / De Mal en Peor
MC 93 Bobigny
16 au 21 octobre

***Lina Saneh / Appendice**
Théâtre de la Cité Internationale
22 au 28 octobre

Jean-Luc Lagarce / Roldophe Dana
Derniers remords avant l'oubli
Théâtre de la Bastille
23 octobre au 25 novembre
La Ferme du Buisson
27 novembre au 2 décembre
La Scène Watteau / Nogent-sur-Marne
6 au 8 décembre

Tim Etchells / That night follows day
Centre Pompidou
1, 2 et 3 novembre

Paroles d'acteur / Julie Brochen
Variations / Jean-Luc Lagarce
Théâtre de l'Aquarium
6 au 11 novembre

Rodrigo García
Et balancez mes cendres sur Mickey
Théâtre du Rond-Point
8 au 18 novembre

***Amir Reza Koohestani**
Recent Experiences
Théâtre de la Bastille
8 au 18 novembre

Marivaux / Luc Bondy
La Seconde Surprise de l'amour
Théâtre Nanterre-Amandiers
17 novembre au 21 décembre

William Shakespeare / Dood Paard
Titus
Maison des Arts Créteil
6, 7 et 8 décembre

Thomas Bernhard / tg Stan
"Sauve qui peut", pas mal comme titre
Théâtre de la Bastille
11 au 22 décembre

MUSIQUE

Morton Feldman / Samuel Beckett

Neither, opéra en version de concert
Orchestre symphonique de la Radio de Francfort
Direction, Emilio Pomarico
Soprano, Anu Komsí
Cité de la Musique
22 septembre

Edgard Varèse / Amériques (version de 1929)

Pierre Boulez / Notations I-IV, VII

Mark Andre / ...auf...II

Enno Poppe / Obst

Matthias Pintscher / Towards Osiris

Ensemble Modern Orchestra

Direction, Pierre Boulez

Salle Pleyel

30 septembre

Hugues Dufourt

Cycle de quatre pièces pour piano

François- Frédéric Guy, piano

Auditorium / Musée d'Orsay

3 octobre

***Rasheed Al-Bougaily / Nouri Iskandar**

Saed Haddad / Rashidah Ibrahim

Daniel Landau / Hossam Mahmoud

Alireza Farhang / Shafi Badreddin

Hiba Al Kawas / Samir Odeh-Tamimi

Kiawash Sahebnassagh

3 concerts

Nieuw Ensemble

Direction, Garry Walker

13 et 14 octobre

Ensemble L'Instant donné

13 octobre

Opéra National de Paris / Bastille-Amphithéâtre

Le Sacre du printemps

Musique, **Igor Stravinsky**

Concept et interprétation, **Xavier le Roy**

Design sonore, **Peter Boehm**

Centre Pompidou

19 et 20 octobre

Franco Donatoni / Flag

Le Ruisseau sur l'escalier / Hot

Jérôme Combier / Stèles d'air

Salvatore Sciarrino / Introduzione all'oscuro

Ensemble intercontemporain

Direction, Susanna Mälkki

Centre Pompidou

26 octobre

Anton Webern / Deux pièces

Arnold Schoenberg / Ein Stelldichein

Frédéric Pattar / Outlyer

Mark Andre / Zum Staub sollst Du zurückkehren...

Ensemble L'Instant Donné

Auditorium du Louvre

9 novembre

Béla Bartók / Contrastes

Salvatore Sciarrino / Caprices n° 1, 2, 4 6

Jörg Widmann

Sphinxensprüche und Rätselkanons

Matthias Pintscher

Study III for Treatise on the Veil

Salome Kammer, soprano

Jörg Widmann, clarinette

Carolin Widmann, violon

Jean-Efflam Bavouzet, piano

Auditorium du Louvre

16 novembre

Jörg Widmann / Quintette

pour clarinette et quatuor à cordes

Wolfgang Amadeus Mozart / Quintette

pour clarinette et quatuor à cordes, K 581

Jörg Widmann, clarinette

Quatuor Hagen

Auditorium du Louvre / 23 novembre

Edgard Varèse / Déserts

Jörg Widmann / Echo-Fragmente / Armonica

Igor Stravinsky / Le Sacre du printemps

SWR Orchestre Symphonique de Baden-

Baden et Fribourg

Direction, Sylvain Cambreling

Opéra National de Paris / Bastille

25 novembre

Xavier Dayer

To the sea / Promenade de Ricardo Reis

Sonnet XXIV / D'un amour lancé

Chants de la première veillesse

Shall I Revisit These Same Differing Fields

Mais je me suis enfuis

Marie-Adeline Henry, soprano

Ensemble Cairn

Auditorium / Musée d'Orsay

5 décembre

Colloque: **Lieux de musique II**

Maison de l'architecture

12 décembre

PERFORMANCES

***Walid Raad** / *I Feel a Great Desire
to Meet the Masses Once Again*
Centre Pompidou
12 et 13 octobre

***Décadrages**
Scène artistique du Moyen-Orient
Performances, rencontres, projections, concerts
Point Éphémère
5, 6, 7, 12, 13 et 14 octobre

*** EN GRIS : SCÈNE ARTISTIQUE DU MOYEN-ORIENT**

POÉSIE

***Mahmoud Darwich**
Maison de la Poésie
4 et 5 octobre

CINÉMA

***Images du Moyen-Orient**
Jeu de Paume- site Concorde
16 octobre au 18 novembre

Cinéma en numérique
Cinéma l'Entrepôt
28 novembre au 4 décembre



36^e édition

Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par

Le Ministère de la culture et de la communication

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles
Délégation aux arts plastiques (Cnap)
Délégation au développement et aux affaires internationales
Direction Régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

La Ville de Paris

Direction des affaires culturelles

Le Conseil Régional d'Île-de-France

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de :

Adami

Culturesfrance

Direction Générale de l'Information et de la Communication de la Ville de Paris

Onda

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

Sacem

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de l'Association Les Amis du Festival d'Automne à Paris

Les mécènes

Julia et Rafic Abbasov – Art Energy Foundation
agnès b.

American Center Foundation

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Caisse des Dépôts

Fondation Clarence Westbury

Fondation d'Entreprise CMA CGM

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis
Foundation & King's Fountain

Zaza et Philippe Jabre

Mécénat Musical Société Générale

TAM, lignes aériennes brésiliennes

Top Cable

Sylvie Winckler

Guy de Wouter

Les donateurs

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Sydney Picasso, Nathalie et Patrick Ponsolle, Ariane et Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian Schlumberger, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert

Banque Franco-Libanaise, Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, HSBC France, Rothschild & Cie Banque, Société du Cherche Midi

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Bertrand Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Catherine et Robert Chatin, Rena et Jean-Louis Dumas, Susana et Guillaume Franck, Carole et Jean-Philippe Gauvin, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Florence et Daniel Guerlain, Ursula et Peter Kostka, Micheline Maus, Ishtar et Jean-François Méjanès, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Annie et Pierre Moussa, Martine et Bruno Roger, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi, Vincent Wapler



36^e édition

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007